

## SOMMAIRE

### AVANT-PROPOS

Irina Mavrodin (Roumanie) .....	11
---------------------------------	----

### I. ENTRETIEN

Entretien avec Sélim Abou, par Muguraş Constantinescu (Roumanie) .....	15
---	----

### II. CREDOS ET CONFESSIONS

Françoise Wuilmart (Belgique) <i>L'idiot de la famille littéraire ?</i> .....	23
--	----

### III. DOSSIER: *Identité, diversité et visibilité culturelles* *- dans la traduction du discours littéraire francophone -* *(I)*

Rossana Curreri (Italie) <i>De l'opacité de l'écriture à la translucidité de la traduction :</i> <i>Texaco de Patrick Chamoiseau</i> .....	29
--	----

Simona Antofi (Roumanie) <i>Les traductions à l'époque de la révolution de 1848 dans les Pays Roumains : instruments du dialogue interculturel et modalités d'un profil identitaire</i> .....	53
--	----

Marie-Hélène Catherine Torres (Brésil) <i>Rôle et censure des agents culturels :</i> <i>la littérature brésilienne traduite en français</i> .....	61
---	----

Henri Awaiss, Gina Abou Fadel Saad (Liban) <i>Il y a de la traduction dans l'air.</i> <i>Le cas des écrivains libanais d'expression française</i> .....	83
---	----

Ioana Bălăcescu (Roumanie)	
Berndt Stefanink (Roumanie/ Allemagne)	
<i>Traduire les mots intraduisibles</i> .....	91

Alina Tarău (Roumanie)	
<i>Identité culturelle et altérité dans quelques versions roumaines du Lys dans la vallée de Balzac</i> .....	107

#### IV. PRATICO-THEORIES

Izabella Badiu (Roumanie)	
Jurnalul Fericirii / Journal de la Félicité – <i>traduction d'une identité en métamorphose</i> .....	123

Fabio Regattin (Italie)	
<i>La traduction et le sacré : une approche évolutionniste</i> .....	133

#### V. VINGT FOIS SUR LE MÉTIER

<i>Anna de Noailles traduite par Irina Izverna-Tarabac</i> (Roumanie) .....	145
--	-----

<i>Louis Aragon traduit par Anca Popa</i> (Roumanie).....	151
---	-----

#### VI. PLANÈTE DES TRADUCTEURS

<i>In memoriam Henri Meschonnic</i> .....	157
---	-----

#### VII. PORTRAITS DE TRADUCTEURS / PORTRAITS DE TRADUCTRICES

##### In honorem Irina Mavrodin

Elena-Brândușa Steiciuc (Roumanie)	
<i>Irina Mavrodin : une interface entre deux cultures</i> .....	163

Muguraș Constantinescu (Roumanie)	
<i>Irina Mavrodin - Traduction et culture</i> .....	169

Rodica Stoicescu (Roumanie)	
<i>Irina Mavrodin - Mon modèle de l'anti-modèle.....</i>	175
Anne-Marie Codrescu (Roumanie)	
<i>Le maître à penser.....</i>	177
Gina Puică (France)	
<i>Irina Mavrodin ou Traduire les autres pour mieux s'envoler vers son espace littéraire propre.....</i>	179
Constantin Grigoruț (Nouvelle Zélande)	
<i>Sur une rencontre à Rășinari, une lecture un peu plus récente et un certain amer savoir de la traduction.....</i>	183

## VIII. LA TRADUCTION DANS TOUS SES ETATS

Felicia Dumas (Roumanie)	
<i>Alexandre Dumas traduit pour la culture française. Alexandre Dumas écrivain du XXIe siècle. L'impatience du lendemain, Mariana Neț, Paris, l'Harmattan, collection Critiques littéraires, 2009.....</i>	189

## IX. COMPTES RENDUS

Cristina Hetriuc (Roumanie)	
<i>Un capitol de traductologie românească. Studii de istorie a traducerii (III), Coordonator Georgiana Lungu Badea, 2008 .....</i>	195
Daniela Linguraru (Roumanie)	
<i>A Tradução E A Letra Ou O Albergue Do Longinquo, Antoine Berman, 7 Letras, Rio de Janeiro, 2007 .....</i>	201
Florina Cercel (Roumanie)	
<i>Palimpsestes n°21, Traduire le genre grammatical : un enjeu linguistique et/ou politique ?, Presses Sorbonne Nouvelle, 2008 .....</i>	203
Petronela Munteanu (Roumanie)	
<i>Dire presque la même chose, expériences de traduction, Umberto Eco, Polirom, 2008 .....</i>	207

Ana Maria Cozarea (Roumanie) <i>META Journal des traducteurs, Le verbal, le visuel, le traducteur,</i> Presses de l'Université de Montréal, 2008.....	213
Alina Pelea (Roumanie) <i>Les corpus en linguistique et en traductologie,</i> Michel Ballard, Carmen Pineira-Tresmontant, Artois Presses Université ; 2007 .....	219
LES AUTEURS.....	225